

Usmiljenim srcem!

Na magistrat prihajajo sirote, žene in matere, katerih očetje, možje ali sinovi so poklicani pod orožje. Živeti je treba, a v hišah ni koščka kruha; stanovanje se mora plačati, a oče, sin ali mož ni zapustil svojcem nobenega denarja. Podpora je torej nujna, — stradajoči ne morejo čakati. Ker se izplačevanje državnih podpor nedvomno zakasni in ker nima mestni magistrat, ki itak iz ubožnega zaklada podpira ogromno število starih, onemoglih in bolehnih revežev ter sirot, v navedeno svrhu nobenega fonda, prosim vse meščane in stanovnike ljubljanske, naj naklonijo zapuščenim sirotam, materam in ženam vpoklicanih vojakov milodare! Vsako, tudi najmanjšo vsoto sprejme mestni magistrat z največjo hvaležnostjo. Milodari naj se blagovolijo pošiljati na mestno blagajnico (magistrat).

V Ljubljani, dne 29. julija 1914.

Župan:

dr. Ivan Tavčar l. r.

An mitfühlende Herzen!

Beim Stadtmagistrate melden sich Waisen, Mütter und Frauen, deren Väter, Söhne oder Männer unter die Waffen gerufen wurden. Sie müssen leben, doch im Hause ist kein Brot vorhanden; der Wohnungszins ist zu zahlen, jedoch der Vater, Sohn oder Mann liess seinen Angehörigen kein Geld zurück. Die Not ist dringend, — Hungernde können nicht warten. Da es sicher ist, dass die staatlichen Unterstützungen nicht sofort zur Auszahlung gelangen können und der Stadtmagistrat, welcher aus der Armenkasse eine sehr grosse Anzahl alter, gebrechlicher und kränklicher Armer und Waisen unterstützt, für den obenerwähnten Zweck über keinen Fond verfügt, bitte ich alle Bürger und Bewohner Laibachs, sie mögen den verlassenen Waisen, Müttern und Frauen der einberufenen Soldaten hilfreich beispringen. Auch der kleinste Betrag wird vom Stadtmagistrate mit dem grössten Danke entgegengenommen. Die Geldspenden wollen der städtischen Kasse (Magistrat) übermittelt werden.

Laibach, am 29. Juli 1914.

Der Bürgermeister:

Dr. Ivan Tavčar m. p.